

2000个必备单词
1000个实战短语
500个翻译测试

英文爱藏 | 004
English Collection

吴文智
杨一兰
主编

我的左手旁边 是你的右手

Beside My Left Hand Is Your Right Hand

常青藤语言教学中心荣誉推荐
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

在爱情的世界里，
我一无所有，也一无所知；
在情感的小站里，
你是我的第一位乘客，
我愿陪你宠你，一生一世！



每天读点好英文，每天进步一点点

每天读点好英文，每天进步一点点



吴文智
杨一兰
主编

我的左手旁边 是你的右手

Beside My Left Hand Is Your Right Hand

常青藤语言教学中心荣誉推荐

图书在版编目(CIP)数据

我的左手旁边是你的右手：汉英对照 / 吴文智，杨一兰主编.
—南京：南京大学出版社，2011.12

(英文爱藏)

ISBN 978-7-305-09069-1

I. ①我… II. ①吴… ②杨… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②故事—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第240131号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出 版 人 左 健

书 名 我的左手旁边是你的右手

丛 书 名 英文爱藏

主 编 吴文智 杨一兰

责任编辑 王 丽

审读编辑 于晓静

照 排 北京中天华唯文化发展有限公司

印 刷 北京温林源印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 17.75 字数 300千

版 次 2011年12月第1版 2011年12月第1次印刷

印 数 12000

ISBN 978-7-305-09069-1

定 价 19.80元

发行热线 025-83594756

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com (市场部)

* 版权所有，侵权必究

* 凡购买南大版图书，如有印装质量问题，请与所购
图书销售部门联系调换

前言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英语学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

User Guide

图解展示

● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

只摘十个

The Rule of Ten

✿ 佚名 / Anonymous

Love and habit had brought the old man to the row of strawberries that grew along the south side of the small cottage he had called home for more than thirty years. The mid-morning May sun had warmed him as he worked to rid the plants of weeds and now he was feeling the effects of having stooped too long and felt the thirst that only a large **tumbler** of ice tea would quench.

单词速记营 ★
tumbler ['tʌmblə] n.
平底无脚酒杯；一杯的容量

The house was still cool and quiet as he found his favorite glass and poured the tea he would carry to his usual resting spot outside. The old glider **squeaked** and sagged as it accepted his weight. Warm spring winds wafted across his weathered face carrying the aroma of blooming lilacs and honeysuckle. He felt the coolness of the glass in his hand and

单词速记营 ★
squeak [skwi:k] v.
吱吱叫；嘎吱嘎吱响

of the old man's golden anniversary to the only woman he ever knew or loved, with the quiet hum of the fan and the still cool morning air of early spring touching his face, the old man went to sleep... Forever.

爱和习惯带着这位老人来到那片草莓前。那片草莓就沿着他的小屋的南边生长着。他已在这间小茅屋里生活了30多年，这里就是他的家。5月早上的太阳温暖地照在他的身上，他正在为草莓除草。5月上午的太阳照得人暖融融的。此时因为弯腰时间太长，他感到又累又渴，只有一大杯冰茶才能消止。

老人找出自己最心爱的杯子，倒上茶，来到外面他经常休息的地方时，屋里还是很凉爽、很安静。当他坐上那张破旧的摇椅时，椅子吱吱地响着，下垂出很大的弧度。暖融融的春风带着盛开的丁香和忍冬的花香，吹过他沧桑的面庞。他感觉手中玻璃杯的凉爽，慢慢地闭上眼睛，切断了一切可能扰乱春天的声音和气息的视觉景象。他任由自己的思绪穿过记忆的一页又一页，最后在他最想停留的那一页止步。就这样，他穿越了无数个春日来到这里。那时他的妻子还在这里，还和他一起分享着十的规则。

他清楚地记得，当他们最初买下这间屋安家的时候，她是

● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。

如何使用本书

图解展示

● 佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

穿米色礼服，看起来很漂亮。迈克尔身着深蓝色西装，显得分外高大。养老院为他们提供了一个单间。如果你想目睹76岁的新娘和78岁的新郎如年轻人一般相亲相爱的感人场面，那可一定要看看他们这幸福的一对儿。这份持续了60年的爱恋终于画上了一个完美的句号。

● 心灵小语

爱真是一个很奇妙的东西。幸运的人们，可能很容易就得到它的果子——婚姻。但总有那么一些人，他们相爱着对方，却不能及时步入爱的鸟巢。但是，真爱，它可以穿越时间与空间，我们可以等的。只要彼此还爱着对方，我们可以等到花开月明的时候。

118

● 心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

● 记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

○ 记忆填空 ○

1. But there was no way, beyond the____Michael, to identify the owner. Perhaps____I called information the operator could find the phone number for the____shown on the envelope.
2. Hannah was a sweet, silver-haired old-timer with a warm smile and friendly____. I told her about finding the____and showed her the____.
3. He walked____to her side. She stood and they____. Then the two of them sat on a couch, held____and started to talk.

○ 佳句翻译 ○

1. 如果你找到他，请转告他，我仍然很想他，至今我都没有结婚。

译 _____

2. 他晚上喜欢读书……他是一位很讨人喜欢的老人。

译 _____

3. 如果你想目睹76岁的新娘和78岁的新郎如年轻人一般相亲相爱的感人场面，那可一定要看看他们这幸福的一对儿。这份持续了60年的爱恋终于画上了一个完美的句号。

译 _____

○ 短语应用 ○

1. Smiling through tears that welled up in her eyes.

welled up: (眼泪等)涌出; 流露; 萌发

造 _____

2. She took a deep breath.

take a deep breath: 深呼吸

造 _____

● 短语应用

119

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

目录 *ontents*

Chapter

1

默然，相守

Silently, but Love

只摘十个 The Rule of Ten2

佚名 / Anonymous

黄手帕 Going Home9

佚名 / Anonymous

玫瑰之约 Roses for Rose16

佚名 / Anonymous

一生之恋 Forever in Their Eyes22

佚名 / Anonymous

看不见的线 Love Is Just a Thread28

佚名 / Anonymous

月台的等待 Detour to Romance33

佚名 / Anonymous

丢掉爱的记分卡 The Scorecard41

佚名 / Anonymous

长途货车司机的临终遗言 A Trucker's Last Letter48

鲁德·肯德尔 / Rud Kendall

38年的美丽早餐 Just Two for Breakfast56

玛里琳·迈尔斯·斯拉德 / Marilyn Myers Slade

梦想之舟 Broken Promises61

佚名 / Anonymous

巴士上的乘客 The Bus Passenger70

佚名 / Anonymous

Chapter

2

与子成说

To Our Wives We Pledged Our Word

爱走过风雨 Enduring Love80

佚名 / Anonymous

最后的告白 Words from the Heart85

佚名 / Anonymous

蝶吻 Butterfly Kisses91

佚名 / Anonymous

点滴使爱延续 The Best Kind of Love96

佚名 / Anonymous

目录 *ontents*

执子之手，与子偕老 A Gentle Caress104

达芙娜·勒南 / Daphna Renan

迟来的婚礼 Letter in the Wallet110

佚名 / Anonymous

圣诞节女友 Story of Regret120

佚名 / Anonymous

爱是陪伴 If Only I Had Known...128

佚名 / Anonymous

红苹果奇缘 Hungry for Your Love133

赫尔曼与罗玛·罗森布拉特 / Herman and Roma Rosenblat

真正的浪漫 Test of True Love141

佚名 / Anonymous

爱无处不在 How to Find True Love147

佚名 / Anonymous

艺术之眼 Visions of Art158

珍妮·纳普 / Jeanne Knapé

Chapter

3

两个人的旅程

The Journey of Two

米饭布丁 Rice Pudding164

佚名 / Anonymous

妻子不在家 My Wife Is Not at Home172

佚名 / Anonymous

不合身的婚纱带来的称心爱人 The Blessed Dress179

桑迪·威廉斯·德里弗 / Sandy Williams Driver

暖暖的河流 Warm River186

厄斯金·考德威尔 / Erskine Caldwell

壁橱里的秘密 The 175-Dollar Bill209

佚名 / Anonymous

红玫瑰的考验 Appointment with Love218

佚名 / Anonymous

爱的救生绳 Homemaking225

佚名 / Anonymous

半生的误会 Salty Coffee231

佚名 / Anonymous

高尔夫罗曼史 Golf Course Romance236

佚名 / Anonymous

目录 *ontents*

蹉跎的爱 *Waiting for Love*244

佚名 / Anonymous

生日夏威夷 *Life's Little Wonders*248

曼迪 / Mandy

在树林里 *In the Wood*253

居伊·德·莫泊桑 / Guy de Maupassant

Silently, but Love

默然，相守

1

最幸福的爱情，
就是当两个人已经老去，
还可以手拉着手，肩并着肩，
坐在长椅上，
慢慢聊那些不起眼的往事。

只摘十个

The Rule of Ten

佚名 / Anonymous

Love and habit had brought the old man to the row of strawberries that grew along the south side of the small cottage he had called home for more than thirty years. The mid-morning May sun had warmed him as he worked to rid the plants of weeds and now he was feeling the effects of having stooped too long and felt the thirst that only a large **tumbler** of ice tea would quench.

单词速记营 ★

tumbler ['tʌmblə] n.
平底无脚酒杯；一杯的容量

The house was still cool and quiet as he found his favorite glass and poured the tea he would carry to his usual resting spot outside. The old glider **squeaked** and sagged as it accepted his weight. Warm spring winds wafted across his weathered face carrying the aroma of blooming lilacs and honeysuckle. He felt the coolness of the glass in his hand and

单词速记营 ★

squeak [skwik] v.
吱吱叫；嘎吱嘎吱响